

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night  
and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t  
berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate  
me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once,  
and then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural  
past,  
While ‘Waswolf’ is singularly  
cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this  
same sense.”

“I know that—I’m no mental  
cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast  
replied.  
The scholar paused—again he  
tried:

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître  
d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est  
ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître  
d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est  
ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous  
y sommes  
Se demander encor bien des choses  
en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ? ”

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu’il voulait c’était  
les réponses.

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und  
sich begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister  
stieg hinauf  
auf seines Blechschilds  
Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach  
der gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv  
sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man’s nennt,  
den Werwolf, - damit  
hat’s ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge  
doch  
zur Einzahl auch die  
Mehrzahl noch!“

...

<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
<p>The Werewolf knew better—his sons still slept  At home, and homewards now he crept,  Happy, humble, without apology  For such folly of philology.</p>	<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  Mais comme le loup était bien poli  Il remercia et puis repartit.</p>	<p>Der Wolf erhob sich tränenblind –  er hatte ja doch Weib und Kind!  Doch da er keine Gelehrter eben,  so schied er dankend und ergeben.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*